



**UNIVERSIDADE ESTADUAL DA PARAÍBA - UEPB
CAMPUS I – CAMPINA GRANDE
CENTRO DE EDUCAÇÃO
DEPARTAMENTO DE LETRAS E ARTES
CURSO DE GRADUAÇÃO EM LETRAS ESPANHOL**

LETTÍCIA SOUZA BATISTA

**LOS FALSOS COGNADOS: LAS DIFICULTADES DE APRENDIZAJE DE ELE
PARA BRASILEÑOS FRENTE A LA EXISTENCIA DE LOS FALSOS AMIGOS.**

**CAMPINA GRANDE – PB
2023**

LETTÍCIA SOUZA BATISTA

**LOS FALSOS COGNADOS: LAS DIFICULTADES DE APRENDIZAJE DE ELE
PARA BRASILEÑOS FRENTE A LA EXISTENCIA DE LOS FALSOS AMIGOS.**

Trabalho de Conclusão de Curso, artigo, apresentado ao Curso de Letras Espanhol da Universidade Estadual da Paraíba, como requisito parcial à obtenção do título de Licenciada e Graduada em Letras - Língua Espanhola.

Orientador: Prof. Esp. Kaio César Pinheiro da Silva

**CAMPINA GRANDE - PB
2023**

É expressamente proibido a comercialização deste documento, tanto na forma impressa como eletrônica. Sua reprodução total ou parcial é permitida exclusivamente para fins acadêmicos e científicos, desde que na reprodução figure a identificação do autor, título, instituição e ano do trabalho.

B333f Batista, Letticia Souza.
Los falsos cognados [manuscrito] : las dificultades de aprendizaje de ele para brasileños frente a la existencia de los falsos amigos / Letticia Souza Batista. - 2023.
27 p.

Digitado.
Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Letras Espanhol) - Universidade Estadual da Paraíba, Centro de Educação, 2023.
"Orientação : Prof. Esp. Kaio César Pinheiro da Silva, Coordenação do Curso de Letras Espanhol - CEDUC. "
1. Falsos cognatos. 2. Vocabulário. 3. Glossário. 4. Linguística. I. Título

21. ed. CDD 372.656 1

LETTÍCIA SOUZA BATISTA

**LOS FALSOS COGNADOS: LAS DIFICULTADES DE APRENDIZAJE DE ELE
PARA BRASILEÑOS FRENTE A LA EXISTENCIA DE LOS FALSOS
AMIGOS.**

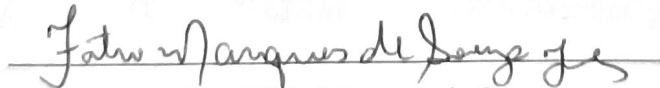
Trabalho de Conclusão de Curso, artigo, apresentado ao Curso de Letras Espanhol da Universidade Estadual da Paraíba, como requisito parcial à obtenção do título de Licenciada e Graduada em Letras - Língua Espanhola.

Aprovada em: 29/06/2023.

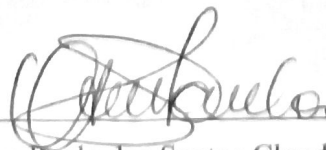
BANCA EXAMINADORA



Prof. Esp. Kaio César Pinheiro da Silva (Orientador)
Universidade Estadual da Paraíba (UEPB)



Prof. Dr. Fábio Marques de Souza
Universidade Estadual da Paraíba (UEPB)



Profa. Ma. Ana Paula dos Santos Claudino de Macena
Universidade Estadual da Paraíba (UEPB)

LISTA DE CUADROS

Cuadro 1 – Mapa Conceptual.....	15
Cuadro 2 – Heterosemánticos.....	17
Cuadro 3 – Heterotónicos.....	17
Cuadro 4 – Heterogénicos.....	17
Cuadro 5 – Los falsos amigos.....	21

LISTA DE ABREVIATURAS Y SIGLAS

AE	Análisis de Errores
IL	Interlengua
LA	Lingüística Aplicada
LC	Lingüística Contrastiva
LE	Lengua Extranjera
LM	Lengua Materna

SUMÁRIO

1	INTRODUCCIÓN	7
2	LINGÜÍSTICA APLICADA.....	9
3	LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA.....	9
4	ANÁLISIS CONTRASTIVO	10
5	ANÁLISIS DE ERRORES	11
6	INTERLENGUA	13
7	DIFICULTAD DE APRENDIZAJE DE ESPAÑOL PARA BRASILEÑOS	16
8	¿FALSOS AMIGOS, FALSOS COGNADOS O HETEROSEMÁNTICOS? ORIGEN Y DEFINICIONES DE LOS CONCEPTOS.....	18
9	CLASIFICACIÓN DE LOS FALSOS AMIGOS.....	19
10	GLOSARIO	21
11	CONSIDERACIONES FINALES	22
	REFERENCIAS	24

FALSOS COGNATOS: AS DIFICULDADES DE APRENDER ELE PARA OS BRASILEIROS DIANTE DA EXISTÊNCIA DE FALSOS AMIGOS.

Lettícia Souza Batista

RESUMO

O presente artigo tem como objetivo principal investigar a importância dos falsos amigos para a comunicação, além de refletir sobre as dificuldades enfrentadas pelos estudantes brasileiros durante o ensino-aprendizagem de ELE. Este artigo contextualiza o uso dos heterossemânticos espanhol-português a partir de estudos linguísticos, onde refletimos sobre a necessidade de estudar este fenômeno natural presente nas línguas. Para tanto, a metodologia se deu a partir de levantamentos bibliográficos de teóricos importantes para a área da linguística, como Brandão (2012), Neta (2000) y Gargallo (1993), entre outros. Por fim, constatamos nesta investigação a importância de estudar os falsos amigos para o desenvolvimento da competência linguística/comunicativa, uma vez que o tema é sumamente relevante para desmitificar ideias de que ambas as línguas são idênticas só porque possuem a mesma origem latina. Ainda vale ressaltar que, aprender espanhol, ou qualquer outro idioma, requer tempo, dedicação, prática e paciência, mas mantendo a mente aberta, podemos descobrir novas facetas do mundo hispanohablante.

Palavras Chave: Falsos cognatos; linguística contrastiva; Vocabulário; Glossário.

RESUMEN

El objetivo principal de este artículo es investigar la importancia de los falsos amigos para la comunicación, así como reflexionar sobre las dificultades a las que se enfrentan los estudiantes brasileños durante la enseñanza-aprendizaje de la ELE. Este artículo contextualiza el uso de la heterosemántica hispano-portuguesa a partir de estudios lingüísticos, donde se reflexiona sobre la necesidad de estudiar este fenómeno natural presente en las lenguas. Para ello, la metodología se basa en estudios bibliográficos de importantes teóricos del área de la lingüística, como Brandão (2012), Neta (2000) y Gargallo (1993), entre otros. Finalmente, en esta investigación encontramos la importancia del estudio de los falsos amigos para el desarrollo de la competencia lingüística/comunicativa, ya que el tema es extremadamente relevante para desmitificar las ideas de que ambas lenguas son idénticas sólo por tener el mismo origen latino. También cabe mencionar que aprender español, o cualquier otra lengua, requiere tiempo, dedicación, práctica y paciencia, pero manteniendo la mente abierta podemos descubrir nuevas facetas del mundo hispanohablante.

Palavras-chave: Falsos amigos; Linguística Contrastiva; Vocabulario; Glosario.

1 INTRODUCCIÓN

Aprender una nueva lengua extranjera (LE), específicamente el español, ya sea en la escuela o en otro lugar, pensamos que no es una tarea tan difícil, ya que nos encontramos con palabras que se escriben de forma muy parecida y en muchos casos iguales al portugués. Por ese motivo, creemos que es posible que las cosas se desarrollen de una manera muy sencilla, ya que solo en hacer algunos cambios vocálicos todo estará listo, estaremos hablando otro idioma con fluidez, pero no es así de simple. Todas las similitudes entre el español y el portugués ocurren porque los falsos cognados¹, heterosemánticos o falsos amigos son palabras que tienen la misma ortografía o pronunciación igual o muy similares a otra palabra en portugués, sin embargo, los significados son totalmente distintos.

Hablado como lengua oficial en 21 países, el español está repleto de diversidad lingüística. Dentro de cada país tenemos muchas formas de decir y definir las cosas, por ello el español está lleno de trampas para los aprendices de su idioma, principalmente para los brasileños, debido a la proximidad de los dos idiomas. De esta forma, los profesores de español como lengua extranjera (ELE) tienen la compleja misión de hacer con que la enseñanza del español sea más sencilla y atractiva para los estudiantes, haciendo con que tengan una buena experiencia aprendizaje.

Basándose en el presupuesto de que el español y el portugués son lenguas “hermanas” porque tienen la misma base que es el latín, surge la idea de que el aprendizaje es simple y rápido pero la semejanza puede convertirse en problemas cuando hablamos con un nativo, por ejemplo. Conocer a los vocablos y expresiones es fundamental para que, con el tiempo, se reduzca el prejuicio que los brasileños tienen con el idioma español, además de aumentar el conocimiento cultural, pues en el momento en que se propone a aprender una nueva lengua traemos juntos un bagaje cultural que este idioma carga consigo.

Durante el proceso de aprendizaje, los alumnos se deparan con palabras escritas de la misma manera, que poseen significados diferentes creando la falsa idea de facilidad y esto resulta en problemas en el proceso de aprendizaje, al momento de hacer traducciones o de desarrollar un diálogo. Todas estas dificultades resultan en problemas que pueden ser disminuidos con un poco más interés en aprender sobre la lengua española, por parte de los aprendices, por ejemplo, la internet que está llena de informaciones y es de fácil acceso para la mayor parte de la población.

Por lo tanto, este trabajo investigará la importancia del estudio de los falsos amigos durante la enseñanza/aprendizaje de ELE para brasileños en contexto de lenguas hermanas, que comparten características similares en varios aspectos. Este trabajo tiene un enfoque de revisión bibliográfica de artículos, en el que se basará en lecturas y aportes de teóricos importantes para el área de la lingüística, como Brandão (2012) que en su texto que aborda ideas clave de la lingüística contrastiva (LC), Neta (2000) que trata de hablar de las ventajas y desventajas que los brasileños enfrentan en el proceso de aprendizaje y Gargallo (1993) que habla de las tres ramas de la lingüística contrastiva (LC), que son el Análisis Contrastivo (AC), el Análisis de Errores (AE) y el Interlengua (IL), además del diccionario de la RAE y el Diccionario electrónico de enseñanza y aprendizaje de lenguas (Dicenlen). Realizaremos consideraciones acerca de las dificultades e interferencias que impiden que el aprendizaje ocurra de manera más efectiva, presentando ejemplos de falsos amigos y explicaciones de qué manera la interferencias lingüísticas y culturales impiden que se alcance un mejor aprendizaje. Se ha creado un glosario con algunos ejemplos de palabras y sus traducciones y uso correcto para ayudar a reducir los errores de uso por parte de los estudiantes y hacer con que haya una mejora en la comunicación entre el nativo brasileño y el hispanohablante.

¹ Cabe señalar que algunas personas nativas del español utilizan la palabra cognatos, sin embargo, esta palabra se remete más al portugués.

Desde esta perspectiva, surgieron preguntas que guiaron esta investigación en todo su proceso: ¿Cómo influye la similitud entre las lenguas portuguesa y española en el aprendizaje del español? y ¿Como las semejanzas entre el portugués y el español pueden funcionar como trampas en el proceso de aprendizaje del español?

A partir de estos cuestionamientos surgen las hipótesis de este trabajo. En primer lugar, pensamos que la afinidad entre las lenguas portuguesa y española, al mismo tiempo que transmiten una igualdad que las aproximan hace con qué los brasileños creen que no haya necesidad de aprender de hecho el idioma en una escuela o universidad. La justificativa más conocida es que basta unos cambios como, por ejemplo, en las palabras terminadas en “**ão**” (coração) que cambia su terminación para “**ón**” (corazón) entre otras mudanzas para que sea posible el entendimiento entre quien habla y escucha, más conocido como el portuñol. Así se enraízan los pensamientos y costumbres equivocados que se extienden por toda una vida.

Este trabajo tiene como objetivo abordar la existencia de las dificultades y los prejuicios acerca del aprendizaje del español para brasileños, proporcionando informaciones y orientaciones para ayudar a los estudiantes brasileños a evitar malentendidos comunes en el aprendizaje del español debido a las similitudes entre las dos lenguas. Además de poner de relieve las trampas que crean los falsos amigos durante el proceso de aprendizaje para ayudar a los estudiantes a mejorar sus habilidades de comprensión y comunicación en español.

El *corpus* de nuestra investigación se desarrolló a partir de la creación de un glosario sobre los falsos amigos con el fin de brindar a los estudiantes una mayor orientación de significados correctos y la mejor manera de utilizarlos sin cometer tantos errores. Esta investigación se realizará con un enfoque cualitativo basado en estudios teóricos y de artículos que abordarán el tema de los falsos amigos y las dificultades que enfrentan los brasileños durante su proceso de aprendizaje de ELE.

Este trabajo se divide en nueve puntos, siendo: el primero es la *Lingüística Aplicada*, abordamos su historia y su importancia dentro del ámbito del aprendizaje de un nuevo idioma. El segundo punto, la *Lingüística Contrastiva* que es una vertiente de la lingüística aplicada y que estudia y compara dos o más lenguas. El tercer punto es el *Análisis Contrastivo* que hablará acerca de su surgimiento, su objetivo, sus componentes y las hipótesis que trae. Posteriormente, se abordará el cuarto punto, el *Análisis de Errores* que expone las causas que llevan a los estudiantes a cometer errores. La *Interlengua* nos habla sobre como la lengua materna no provoca inferencias en el proceso de aprendizaje y consecuentemente lleva a los alumnos a cometer errores y transferencias, además de explicar las propuestas que trae consigo. Luego, trataremos de las *Dificultades de aprendizaje de español para los brasileños* abordando los puntos que dificultan el aprendizaje del español, el reemplazo de errores fonéticos, ortográficos, morfosintácticos, léxicos, heterogénicos, heterotónicos, heterosemánticos además del portuñol. *¿Falsos amigos, falsos cognados o heterosemánticos? Origen y definiciones de los conceptos* son el próximo punto abordado en el trabajo, trataremos aquí las diferentes definiciones y origen que llevan los términos. El penúltimo punto es la *Clasificación de los falsos amigos*, este nos dirá como se clasifican, además de dar sus definiciones Finalmente, mostraremos un *Glosario* de ejemplo para ayudar a los estudiantes a comprender mejor algunos significados, formas correctas de utilización y de traducción de palabras caracterizadas como falsos amigos.

Por fin, con la creación de un *Glosario*, nuestra intención con este trabajo es aclarar la mente de aquellos que consideran que aprender español es algo que no requiere esfuerzo e importancia, ya que las lenguas son muy similares y darles informaciones suficientes de manera fácil y clara para hacer crecer en ellos las ganas de dedicar y estudiar verdaderamente este idioma que, además de abrirle puertas profesionalmente, le permitirá tener contacto con diferentes culturas, entablar amistad con nuevas personas y ampliar sus conocimientos.

Enseñar español a los brasileños trae consigo la responsabilidad de que comprendan que, a pesar de la similitud con el portugués, esto está lejos de convertirlo en una misma lengua, sus diferencias van más allá de la cultura y el habla.

2 LINGÜÍSTICA APLICADA

La lingüística aplicada (LA) surgió a finales del siglo XIX y principios del XX como respuesta a la creciente necesidad de comprender las diferencias lingüísticas entre lenguas estrechamente próximas. Estando centrada en la comparación sistemática de dos o más lenguas, poniendo de relieve las semejanzas y diferencias entre ellas. Durante la II Guerra Mundial, la LA se convirtió en una disciplina importante para el gobierno estadounidense debido a la necesidad de traducciones precisas con fines propagandísticos.

Después de la guerra, la LA se convirtió en un importante campo de estudio en Europa, especialmente en Alemania, y se vio influida por el enfoque estructuralista de Ferdinand de Saussure. Con la globalización y la mayor aproximación entre lenguas, la LA ha cobrado aún más importancia para comprender sistemas lingüísticos estrechamente relacionados. Hoy en día se utiliza no sólo con fines académicos, sino también para ayudar a los estudiantes a aprender otras lenguas y mejorar la comunicación entre personas de distintas culturas y países.

La LA es un área de la Lingüística responsable por los problemas presentes en la sociedad, las dificultades de comunicación que están relacionadas con el lenguaje, con el aprendizaje y enseñanza de dos o más lenguas, ella empezó a destacarse como disciplina en meados de los años 50, con la necesidad de facilitar la comunicación entre los hablantes de lengua inglesa y los extranjeros que se hacían presentes en la II Guerra mundial. Dentro de estas distintas áreas de la LA existe la Lingüística Contrastiva (LC) que está enfocada en las variaciones entre dos lenguas.

3 LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA

La Lingüística contrastiva (LC) “es el área que se centra en la observación de los sistemas lingüísticos propios de estudiantes de idiomas extranjeros [y adicionales] en comparación con su lengua materna, así como diferentes variantes del mismo idioma” (ANDRADE, 2014 apud DURÃO, 2007, p.11, traducción nuestra²). Existen dentro de la LC algunas subdivisiones, la primera es el modelo de Análisis contrastivo (AC), seguido del modelo de Análisis de errores (AE) y por último el Análisis de la Interlengua (IL) que serán mejor explicadas durante este trabajo.

La LC nació al final de los años 70 con el propósito de tornar mejor y más sencillo el aprendizaje de una lengua extranjera, con el objetivo de hacer comparaciones entre dos lenguas y desde uno o más puntos de vista.

Un análisis de errores, desde la doble perspectiva estructural y comunicativa del lenguaje, nos sirve para identificar cuáles son las áreas de dificultad, cuáles son los problemas fundamentales de un determinado grupo de estudiantes; y el criterio empleado es la recurrencia de los errores. (SANTOS GARGALLO, 1993:108)

²Citação original: De acordo com Andrade (2014 apud DURÃO, 2007, p.11) a Linguística Contrastiva “é a área que se centra na observação de sistemas linguísticos próprios de aprendizes de línguas estrangeiras [e adicionais] frente à sua língua materna, assim como de diferentes variantes de mesma língua”.

Es importante destacar que la LC tiene como papel hacer la comparación de idiomas, estudiando cómo las diferencias afectan los estudiantes de dos lenguas, también destacando que se utiliza la LC para hacer mejoras durante el proceso de aprendizaje facilitando la adaptación de los métodos que vengán a ser utilizados en cualquier nivel en que se encuentren los estudiantes. No olvidando destacar la diferencia existente entre LC y lingüística comparada, a pesar de tener los mismos objetivos de estudio, la LC es una disciplina más amplia ya la lingüística comparada viene hacer los contrastes de dos o más idiomas en niveles estructurales con intención de hacer la diferenciación entre las lenguas estudiadas.

4 ANÁLISIS CONTRASTIVO

El modelo de Análisis Contrastivo (AC) tuvo su surgimiento junto con el estructuralismo³ que poseía como objetivo mostrar el funcionamiento y los cambios de las lenguas en los años 40 del siglo pasado tras la II Guerra, buscando entender cómo era el funcionamiento de los lenguajes y teniendo como principales teóricos Fries (1945) y Lado (1957).

El AC tiene tres componentes: un componente lingüístico, un componente psicológico y un componente pedagógico. El componente lingüístico propone que el estudio sea confrontativo; el psicológico asume que el concepto de transferencia es algo mecánico; el componente pedagógico dice que se aprende la LE de la misma manera que los niños aprenden la LM, escuchando y repitiendo la LE. (Brandão 2012 apud DURÃO 2007 p.12)

El modelo de AC tuvo su desarrollo para comparar y analizar los puntos diferentes y similares entre la LM y la lengua extranjera (LE) que se está aprendiendo. El eje era que, al percibir las diferencias entre los dos idiomas, era posible que los profesores fuesen capaces predecir los errores los alumnos iban a cometer y evitar que se produjeran. Entretanto, el AC fue criticado porque no llevaban en cuenta la dificultad de aprender otro idioma y el hecho de que los errores son una parte natural del proceso.

En el modelo de AC había los que creían que los errores podían ser evitados caso fuesen identificados con antelación delante de comparaciones entre las características de las lenguas y que decían que el AC no podía evitar los errores y por eso el modelo fue siendo rechazado. (Brandão 2012, p.14)

(Brandão 2012 apud DURÃO 2007 p.12) dice que el AC posee tres componentes: el lingüístico, el psicológico y el pedagógico. Según él, el lingüístico presenta un estudio confrontativo; ya el psicológico encargarse de la idea de transferencia es algo mecánico; por otro lado, el componente pedagógico habla que se conoce la LE del mismo modo que los niños aprenden su LM, escuchando y repitiendo la LE.

El modelo de análisis contrastivo (AC), tiene como objetivo predecir cuáles errores pueden ser cometidos por los estudiantes de una lengua extranjera (LE) por medio de la comparación estructural de su lengua materna (LM) y la LE que se está estudiando. El AC envuelve hacer análisis estructural de la fonología, de la sintaxis, del léxico y de la morfología de la LM y la LE para prevenir que ocurra posibles transferencias o interferencias traídas de la LM de los estudiantes. Tales “problemas” negativos ocurren cuando los dos idiomas son

³ Para Saussure, existía una estructura central del lenguaje, que se fundamentaba principalmente en dos elementos básicos de las lenguas, el significante y el significado. Significante es la expresión material de una palabra (lo que representa en el mundo, es decir, materialmente). Significado es el concepto representado por la palabra".

diferentes estructuralmente, así como las positivas surgirán cuando las estructuras sean similares.

Utilizado de manera que se pueda identificar probables errores que vengan a ser hechos por los alumnos pudiendo ser de gran ayuda a los profesores para que la enseñanza se desarrolle de una manera más eficaz en relación a estos errores. Basándose en la premisa de que puede haber interferencias de la LM durante el proceso de aprendizaje de la LE de manera a traer interferencias durante este proceso, cuando se logra comprender que existen diferencias y similitudes entre las lenguas se crea una facilidad para los profesores enseñar de manera más eficaz a sus estudiantes para que ellos superen las dificultades. Según Santos Gargallo (1993), las hipótesis del AC son las siguientes:

- **La hipótesis de la Identidad** propone que los mismos procesos cognitivos y lingüísticos que ocurren cuando un niño aprende su primer idioma también ocurren cuando un individuo aprende un segundo idioma. Esto implica que la adquisición de un segundo idioma no es fundamentalmente diferente de la adquisición de un primer idioma, y que los mismos principios y mecanismos se aplican a ambos procesos.
- **La hipótesis generativa de AC**, basado en el modelo gramatical innato de Chomsky⁴, estudia las transformaciones para encontrar similitudes y diferencias entre LE y LM, utilizando conceptos de interferencia y equivalencia en la estructura profunda en lugar de en la superficie, a diferencia del estructuralismo.
- **La hipótesis del AC psicolingüístico** sugiere que la lengua materna del alumno puede influir en su aprendizaje de un idioma extranjero. Al identificar las similitudes y diferencias entre los dos idiomas, los profesores pueden comprender mejor los desafíos a los que se enfrentan los alumnos y adaptar sus métodos de enseñanza en consecuencia. Esta hipótesis se denomina «psicolingüística» porque trata de entender lo que sucede en la mente del alumno.

Sin embargo, es importante señalar que el AC ha sido criticado por tener algunas limitaciones, por ejemplo, puede ignorar las variaciones internas de cada lengua y también influir en la forma en que se estructuran y utilizan las lenguas. Por tanto, aunque el análisis contrastivo sea una herramienta útil para hacer comparaciones y comprender las diferencias de los lenguajes, es importante complementarlo con otros enfoques y tener en cuenta el contexto más amplio en el que se utilizan las lenguas.

5 ANÁLISIS DE ERRORES

El análisis de errores (AE) es un enfoque utilizado en el campo de la enseñanza aplicada de lenguas y segundas lenguas que tiene como objetivo identificar y comprender los errores cometidos por los estudiantes de una lengua extranjera o segunda lengua, con el fin de identificar y comprender las dificultades de los estudiantes y proporcionar orientación para mejorar la adquisición y la enseñanza de la lengua, es decir, el AE tiene como objetivo comprender los errores cometidos por los estudiantes de LE, identificar sus causas y utilizar esta información para mejorar la adquisición y la enseñanza de la LM.

Con la publicación del artículo de Corder, en 1967, titulado *The significance of learnersn* comenzaron los estudios del Análisis de Errores (AE), artículo este que se basaba en la teoría de Chomsky (las personas nacen con un órgano responsable del lenguaje, en lugar de aprenderlo), para cuestionar los errores de los propios alumnos, errores que eran de orden psicológico. El AE fue influenciado por la teoría behaviorista (Esta teoría psicológica afirma que podemos estudiar objetivamente la psicología de los seres humanos y los animales

⁴ Chomsky cree que los seres humanos nacen con una capacidad inherente para entender y usar el lenguaje. Esta habilidad no se aprende a través de la experiencia, sino que es una parte natural de nuestra biología.

observando su comportamiento o conducta. Los conductistas creen que todo comportamiento es el resultado de la experiencia y el condicionamiento que fundaba el AC y también la teoría de Skinner (se basa en la idea de que el aprendizaje se produce en respuesta a cambios manifiestos del comportamiento. Los cambios de comportamiento son el resultado de la respuesta de un individuo a acontecimientos (estímulos) que se producen en el entorno. Así, las reacciones producen resultados).

Antes de 1967, las únicas investigaciones realizadas eran las que comparaban los sistemas lingüísticos de la primera lengua (L1) con la segunda lengua (L2) con el fin de identificar las diferencias y similitudes entre las dos lenguas y predecir los posibles errores que un estudiante podría cometer durante el proceso de aprendizaje. Sin embargo, en 1967, el lingüista Corder llevó a cabo los primeros estudios sistemáticos sobre los errores cometidos por los estudiantes de un segundo idioma.

Esto marcó un cambio en la metodología, ya que los investigadores comenzaron a analizar la producción oral y escrita de los estudiantes de segundo ciclo para comprender las estrategias cognitivas utilizadas por los estudiantes. Los errores lingüísticos no se deben únicamente a la interferencia de la L1 del alumno, sino que pueden atribuirse a una variedad de factores, como las habilidades cognitivas generales, la organización conceptual, los principios de categorización, los mecanismos de procesamiento y las experiencias culturales, sociales e individuales.

Según Ferreira (2005) el modelo de AE surgió con Corder (1967) y era utilizada para observar y resaltar los errores y problemas que son presentados a los estudiantes a través de la lengua extranjera estudiada. En otras palabras, el enfoque principal de AE es identificar los errores cometidos por el alumno mientras aprende un nuevo idioma, con el objetivo de que el estudiante mejore su nivel de competencia comunicativa, al punto que le permita generar un diálogo fluido, comprensivo y positivo con hablantes nativos en la lengua meta.

De igual manera, es importante llevar en cuenta las diferencias entre estos dos modelos, AC-AE, el primero tiene su enfoque basado en comparaciones de semejanzas, diferencias y similitudes sin explicar de hecho como todo se produjo mientras que el segundo tiene su objetivo en hacer las identificaciones, explicar las principales dificultades en el proceso de aprendizaje.

La diferencia entre el AC y el AE es que el AC sólo hacía contrastes para descubrir las diferencias y similitudes de las dos lenguas (LM y LE), sin explicar por qué se cometían errores [...], El AE no intenta predecir todos los errores, sino mostrar las principales dificultades de aprendizaje, intentando descubrir y explicar el surgimiento de los errores. (Brandão, 2012, p.15).

El AC y AE, tienen el mismo objetivo que es analizar el idioma que un estudiante está aprendiendo como segunda lengua. La principal diferencia entre los dos métodos es su concepto de error. En AC, los errores se ven como algo que hay que condenar, mientras que, en AE, los errores se ven como una estrategia cognitiva utilizada en la adquisición del lenguaje. Esto significa que cometer errores se considera una herramienta útil en el proceso de aprendizaje en AE. Según Pavón (2009, p.127) “las causas que producen un error pueden analizarse desde varios puntos de vista”:

- **El interlingüístico:** según este enfoque, es más fácil para los alumnos asimilar elementos similares a su L1 que aquellos que son diferentes a ella. Sin embargo, esta perspectiva ha sido criticada por la hipótesis de la versión débil del análisis contrastivo, que sugiere que la influencia de la L1 en el aprendizaje de la L2 es limitada y que los alumnos pueden superar las diferencias entre los dos idiomas con una exposición y una práctica suficientes. (p.127)

- **El intralingüístico:** se refiere al conocimiento previo del alumno del sistema lingüístico de destino y a la forma en que este afecta al proceso de aprendizaje, es importante porque puede influir en la forma en que el alumno aborda el idioma y en la forma en que procesa la nueva información. (p. 128)
- **El gramatical:** hace referencia al estudio de los errores lingüísticos, los errores gramaticales pueden ocurrir en todos los niveles de la gramática, incluidos los niveles fonológico, ortográfico, morfológico, sintáctico y pragmático. Estos errores suponemos que son errores aleatorios, sino que pueden revelar información importante sobre cómo procesan y utilizan el lenguaje las personas y las comunidades (p. 128).
- **El pedagógico:** según Pavón (2009 apud Corder s/a) que hace distinción entre dos tipos de errores que cometen los estudiantes de una LE. El primer tipo llamamos de errores transitorios, que son ocasionales y no sistemáticos. El segundo tipo se llama errores sistemáticos, que son errores típicos que muestran un desconocimiento de las reglas. (p. 128).
- **El descriptivo:** Según Gargallo (1993, p.92) clasificación de los errores dependiendo de la forma en que la estructura superficial de las instancias se ve alterada.
 - 1- *La omisión* se refiere a la ausencia de una palabra o morfema que debería aparecer en una frase gramaticalmente correcta. Puede deberse al desconocimiento de las reglas gramaticales. (p. 92)
 - 2- *La adición* se refiere a la aparición de una palabra o morfema que no debería estar presente en una frase gramaticalmente correcta. (p. 93)
 - 3- *Formación errónea* se refiere a la formación incorrecta de una palabra debido a un error cometido por la persona que la creó. Este error se debe a la falta de confianza o de conocimiento de la lengua por parte de la persona. (p. 94)
 - 4- *Ausencia de orden y orden incorrecto*, cuando los morfemas se colocan incorrectamente en una frase, esto puede afectar al orden general de la oración en el sistema lingüístico de la lengua de llegada, esto puede dar lugar a una pérdida de organización o en una organización incorrecta en la frase. (p. 94)

6 INTERLENGUA

Interlengua es el término que se utiliza para describir la etapa en que se encuentra el alumno que está estudiando una LE y se refiere a la lengua materna del estudiante y la lengua meta. Durante el proceso de aprendizaje se pueden cometer errores, transferencias y estrategias de comunicación que son característicos de la lengua materna del alumno.

De acuerdo con el Diccionario Cervantes de términos claves de ELE (1997-2023) se entiende por interlengua “[...]el sistema lingüístico del estudiante de una segunda lengua o lengua extranjera en cada uno de los estadios sucesivos de adquisición por los que pasa en su proceso de aprendizaje”. Sobre este concepto, aún cabe señalar que la interlengua se define de la siguiente manera:

La interlengua IL considerada como el sistema lingüístico del hablante no nativo en una determinada etapa del proceso de aprendizaje, el cual se construye de forma procesual y creativa y es observable en la actuación lingüística. Este sistema presenta elementos de la lengua materna, otro de la lengua meta y algunos exclusivamente idiosincrásicos [...]. Gargallo (1993 apud BRANDÃO, 2012 p. 19)

La palabra idiosincrásicos derivada de la palabra “idiosincrasia”, esa que según la RAE (2023) se define como: “Rasgos, temperamentos, carácter, etc., distintivos y propios de un individuo o de una colectividad.” En otras palabras, se refiere a características, rasgos o

comportamientos particulares que son distintivos de una persona, grupo o cultura. Se utiliza para describir cualidades o peculiaridades individuales que no son fáciles de explicar o comprender por los demás.

Considerando el experto, podemos señalar que la interlengua es sistema lingüístico y consecutivamente de construcción autónomo, es de hecho, individual un sistema construido y modificado a lo largo del tiempo/vida del aprendiz, de acuerdo con sus experiencias y sus conocimientos de hablante no nativo, durante el proceso de aprendizaje. Este término “Interlengua” fue propuesto por Selinker (1969, apud BRANDÃO, 2012, p.19) como sinónimo de lengua del aprendiz de LE y Ferreira (2005, n. p). Él puntúa que:

El modelo IL tiene por fin demostrar que los errores no son casuales y que caracterizan el grupo de estudiantes en condiciones similares. Por lo tanto, los estudios de interlengua tienen por fin describir el sistema de reglas subyacente en el estudiante al intentar comunicarse en una lengua (LE o L2) que no es su propia (LM o L1). Ferreira (2005, n. p)

En definitiva, los estudios de interlengua son fundamental en todo el proceso de enseñanza/aprendizaje de los estudiantes, ya que les ayudará a comprender cuáles son sus mayores dificultades durante la adquisición de conocimientos, permitiendo una mejor comprensión de cómo funciona el proceso interno (en el cerebro humano) de adquisición/reconstrucción del conocimiento lingüístico, favoreciendo así una mejor comprensión de las diferencias y similitudes entre su lengua materna y su lengua meta. Además, Ferreira (2005) resalta también que “los tres modelos se complementan y que no hay exclusión entre ellos”.

[...] En resumen, cada modelo considera principios metodológicos diferentes, analiza datos diferentes, extrae resultados diferentes y propone soluciones pedagógicas diferentes para los mismos problemas. En términos generales, podemos decir que el modelo AC predice errores, el modelo AE cataloga y analiza los errores y el modelo IL indica, a través del tipo de error cometido por el aprendiz, en qué nivel de aprendizaje él se encuentra. (Ferreira, 2005 p. 163.).

Relacionando los tres modelos AC, AE e IL, podemos decir que todos ellos intentan comprender y explicar la adquisición de una segunda lengua. El análisis contrastivo proporciona información sobre las diferencias entre la lengua materna del alumno y la lengua meta, lo que ayuda a predecir las dificultades específicas que pueden surgir. El análisis de errores examina los errores cometidos por los alumnos y permite identificar patrones y dificultades recurrentes. La interlengua, a su vez, es el resultado de los efectos combinados de estos factores y representa la etapa en la que se encuentra el alumno en el proceso de adquisición de la segunda lengua.

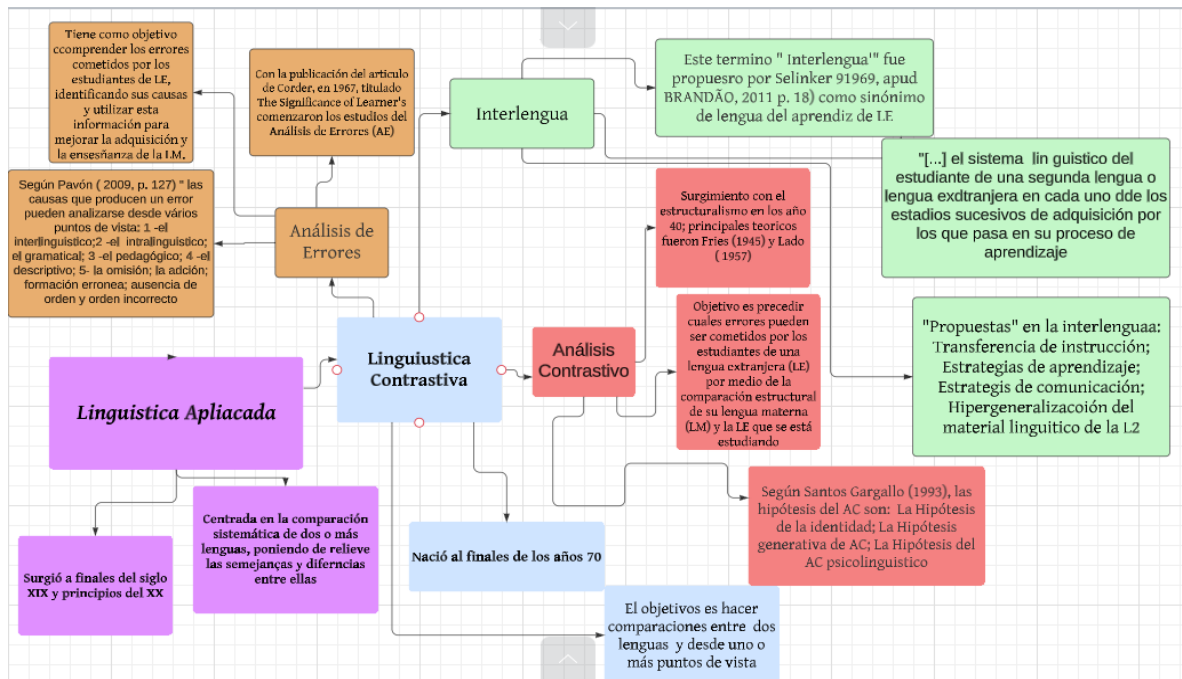
Brandão (2012, p. 20 apud Durão 2007) dice que “la interlengua está entre una lengua y otra y tiene la LM como su materia prima [...] o sea tenemos la presencia de la LM dentro de la IL durante el proceso de aprendizaje.” En este modelo, los estudiantes crean sus propias estrategias comunicativas, que evolucionan de forma natural a medida que avanzan en el aprendizaje del idioma. El IL está estrechamente relacionado tanto con el aprendizaje como con la adquisición de conocimientos, y no puede dissociarse de ninguno de los dos procesos. El modelo de IL tiene como objetivo relatar que los errores no ocurren de manera casual y que su finalidad es explicar el sistema de reglas implícitas en los estudiantes que intentan comunicarse en una otra lengua extranjera.

Además de crear y dar una definición al modelo de IL, Selinker (1972 apud Alexopoulou, 2010, s/p) identificó aún cinco “propuestas” en la IL que hizo con que los estudiantes creasen sus propias estrategias comunicativas, que evolucionan de forma natural a medida que avanzan en el aprendizaje del idioma. El sistema IL está estrechamente relacionado tanto con el aprendizaje como con la adquisición de conocimientos, y no puede disociarse de ninguno de los dos procesos. Son ellas:

- *Transferencia lingüística*: Se refiere a la transferencia de conocimientos o habilidades lingüísticas del primer idioma del alumno a su segundo idioma, y puede influir en la comprensión del L2 por parte del alumno.
- *Transferencia de instrucción*: Se produce cuando un alumno aplica una regla de manera demasiado amplia, más allá del contexto apropiado.
- *Estrategias de aprendizaje*: Las estrategias que el alumno debe utilizar para comprender y absorber la información que recibe. Estas estrategias son necesarias para que el alumno pueda recordar y utilizar la información más adelante.
- *Estrategias de comunicación*: Son técnicas utilizadas para superar las barreras de comunicación en el aprendizaje de idiomas, y el aprendizaje de idiomas es un proceso continuo que se puede mejorar mediante el uso de estas estrategias.
- *Hipergeneralización del material lingüístico de la L2*: Plantea la cuestión de cómo es posible que una persona tenga varios idiomas al mismo tiempo. Esto se refiere al concepto de bilingüismo o multilingüismo⁵, el concepto de hipergeneralización de reglas puede estar relacionado con la experiencia de navegar entre varios idiomas.

A continuación, encontrará un mapa mental que refleja una visión general de la lingüística aplicada, es decir, visualizar el conjunto a partir de la conexión de sus ramificaciones, ayudando así a visualizar y comprender más fácilmente las informaciones antes presentada:

Cuadro 1: Mapa conceptual



Fuente: Autoría propia

⁵ Donde una persona puede utilizar más de un idioma de manera competente.

7 DIFICULTAD DE APRENDIZAJE DE ESPAÑOL PARA BRASILEÑOS

Es cierto que existe entre los estudiantes brasileños y en la población de manera general la falsa idea de facilidad de aprender el español por la semejanza entre las dos lenguas, sea entre las palabras que se escriben iguales o muy semejantes, las pronuncias que también suelen ser parecidas o en el cambio de género que ocurren en algunos casos. Todas estas semejanzas ocurren porque además de tener la misma raíz latina, también presentan similitudes gramaticales, como las conjugaciones verbales. Sin embargo, es importante recordar que, a pesar de todo eso, el español tiene sus propias particularidades y matices, que requieren mucho estudio y práctica para dominar el idioma por completo.

Es importante deshacerse de la idea de que aprender español es fácil sólo por su similitud con el portugués, ya que esto puede dificultar el aprendizaje real del idioma. Hay varias razones por las que es importante estudiar español en Brasil, como la relación comercial y cultural con los países hispanohablantes, la ampliación del mercado laboral, el enriquecimiento cultural y la facilidad para aprender otras lenguas latinas o románicas. Por lo tanto, es fundamental valorar y fomentar el estudio del español como una competencia necesaria para la comunicación y la integración en un mundo globalizado.

La creación de un glosario portugués-español es una herramienta útil para quien aprende o trabaja con ambas lenguas, permitiendo una mejor fijación del vocabulario y la comprensión de las diferencias y semejanzas entre los idiomas. Además, puede ser útil para profesionales que trabajan con traducción de textos o documentos y para empresas que realizan negocios con países hispanohablantes, ayudando a garantizar la correcta comunicación e interpretación de términos y conceptos.

El falso pensamiento entre la población brasileña de que aprender español es fácil, los lleva a hacer la mezcla de los idiomas, conocida como portuñol, que causa una comunicación llena de errores y de la falsa impresión de buena comunicación. El portuñol sí funciona como herramienta de comunicación, pero hasta qué punto se lo puede utilizar sin comprometer el entendimiento de la comunicación. De acuerdo con el Diccionario electrónico de enseñanza y aprendizaje de lenguas (Dicelen, 2019) se entiende por falsos amigos:

Palabras pertenecientes a lenguas diferentes que se asemejan mucho en la forma, pero difieren en su significado, resultando por esta razón engañosas para los aprendices de una segunda lengua. (Dicelen, 2019)

Esto ocurre porque los estudiantes de un idioma extranjero, en este caso ELE, tienden a reemplazar las características fonológicas, morfológicas, sintácticas y semánticas de la lengua extranjera por las de su lengua materna como forma de apoyo para lograr tener un buen desarrollo en la lengua meta, este es un proceso conocido como interferencia⁶. Partiendo de una visión frente a los estudios propuestos por AC es posible presentar otras interferencias además del portuñol, como, por ejemplo:

- *Léxicos*: Donde encontramos los falsos amigos y también los heterosemánticos, heterotónicos y los heterogénicos.
- *Heterosemánticos*: palabras de grafía o pronuncia similar, pero con significado completamente distinto entre las dos lenguas. También conocido por falsos amigos, es la principal fuente de errores en estudio de español por parte de los brasileños. a seguir veremos algunos ejemplos:

⁶ Interferencia es un término usado en didáctica de la lengua extranjera y en psicolingüística para referirse a los errores cometidos en la L2, supuestamente originados por su contacto con la L1; es sinónimo de transferencia negativa. (Diccionario de términos clave de ELE, 2008).

Cuadro 2: Heterosemánticos

Portugués	Español	Español	Portugués
Heterotónicos	Ratón	Rato	Momento
Cachorro	Perro	Cachorro	Filhote
Apellido	Apodo	Apellido	Sobrenome
Esquisito	Raro	Exquisito	Gostoso
Cena	Escena	Cena	Jantar

Fuente: Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=c7ByqFkE5Bs>. Acceso en 18/05/2021

Heterotónicos: palabras de ortografía, pronuncia y significados similares, pero con cambio en la sílaba tónica, a seguir veremos algunos ejemplos:

Cuadro 3: Heterotonicos

Portugués	Español
Lim <u>i</u> te	L <u>í</u> mite
Pol <u>i</u> cia	Pol <u>í</u> cia
Acad <u>e</u> mia	Acad <u>e</u> mia
Atmos <u>f</u> era	Atm <u>ó</u> sfera
Sint <u>o</u> ma	S <u>í</u> ntoma
Nostal <u>a</u> gia	Nostal <u>g</u> ia

Fuente: Autoría propia

Heterogenéricos: palabras que similares en significado, ortografía, pero que sufren cambio de género cuando pasan de un idioma al otro, a seguir veremos algunos ejemplos:

Cuadro 4: Heterogenéricos

Portugués	Español
O Sangu <u>e</u>	La Sangre
A Árvore	El Árbol
O Nariz	La Nariz
A mensagem	El mensaje
O sorriso	La Sonrisa

Fuente: Autoría propia

Morfosintáctico: Se refiere a las características morfológicas y sintácticas de la lengua, esto incluye estudiar la formación de las palabras, las oraciones, la estructura y sus reglas gramaticales.

Ortográfico: Se refiere a los errores de ortografía y acentuación como por ejemplo el uso del “ss” en lugar del “s” o la acentuación equivocada de la palabra “ideia” en lugar de “idea”.

Fonético: Describe las dificultades de los estudiantes frente a las diferencias vocálicas entre portugués y español tanto a nivel fonético cuanto a la interferencia que la LM ejerce en todo el proceso de aprendizaje. El sistema portugués es más complejo que el español y esto es causa de errores de pronunciación, como por ejemplo las palabras “auto y alto” que en portugués no hay distinción entre el sonido de las dos, lo que no ocurre en español que si se pronuncia de manera haciendo la distinción entre las vocales “u” y “i”.

Además de estas dificultades ya conocidas es necesario resaltar como la lengua materna influye en el aprendizaje de una LE, en este caso del par portugués- español. La proximidad acaba por hacer que los brasileños piensan que tienen ventajas durante el proceso de aprendizaje, pero estas dichas ventajas pueden convertirse en dificultades como dijo Alcaraz (2005, p. 197 apud FARIA, s/n p.1, traducción nuestra⁷), en “la proximidad, en lugar de ayudar, puede dificultar el aprendizaje del idioma en cuestión “[...]. Sobre esto, puntuaremos:

La lengua materna juega un papel activo en el proceso de adquisición de una segunda lengua [...], la proximidad tipológica entre las lenguas, española y portuguesa, es un factor positivo en el proceso de aprendizaje de la primera [...] aunque tal proximidad sea un factor positivo, también es una fuente de interferencias negativas que deben ser superadas a través de la toma de conciencia acerca de las diferencias entre la lengua meta (el español) y la lengua materna (el portugués). (NETA 2000, n.p)

Sí por una parte la proximidad ayuda a los estudiantes y les dan ventajas, por otra parte, puede causar una especie de fosilización y transformar la facilidad en errores que se tornan más difíciles convertirse en aciertos, haciendo con que ellos hablen lo que llamamos de portuñol o la llamada lengua de frontera que es la mezcla del portugués y del español y se habla en las fronteras de países brasileños con países de habla hispana, como, por ejemplo, Argentina y Uruguay.

Esta mezcla de palabras y expresiones portuguesas y españolas se ha desarrollado debido al contacto constante entre los países de ambos lados de la frontera, que ha dado lugar a una interacción lingüística que mezcla los dos idiomas. Aunque el portuñol es una forma informal de comunicación y no se considera una lengua oficial, se entiende y se utiliza en estas zonas fronterizas y no se considera una variante del español o el portugués, sino una forma de comunicación espontánea y adaptada a las necesidades de los habitantes de estas regiones.

8 ¿FALSOS AMIGOS, FALSOS COGNADOS O HETEROSEMÁNTICOS? ORIGEN Y DEFINICIONES DE LOS CONCEPTOS

Sean los “Falsos amigos”, los “falsos cognados” o los “heterosemánticos”, se refiere a los pares de palabras del portugués-español con escritura iguales o semejantes y significados diferentes. Aún acerca de estas definiciones Faria (2018) nos explica que:

Es posible percibir que existe una congruencia en las definiciones de heterosemántica, falsos amigos y falsos cognados, que son palabras con forma similar y significados diferentes. Esta relación que se establece por la definición de

⁷ Citação original: Alcaraz (2005, p.197), cita que “a proximidade, em vez de ajudar, pode dificultar o aprendizado da língua em questão” [...].

los términos nos permite utilizarlos como sinónimos (GONÇALVES, 2013, p.8 apud FARIA et al., s/n traducción nuestra⁸).

El origen de estos conceptos fue expuesto por Vita (2005 p.30) en su tesis de maestría cuando dije que los “falsos amigos” tuvo origen en Francia y trajo la definición presente en el *Dictionnaire de la Linguistique*, “Faux-amis: utilizado por primera vez por Koessler y Derocquigny (Les-faux amis o lestrahisonsdুবocabulaireanglais, Vuibert, 1928), designa palabras de etimología y de forma similar, pero con un significado parcial o totalmente diferente [...]” (MOUNIM 1974, p.139 apud VITA, 2005, traducción nuestra⁹):

Para Miranda (2008 apud PONTES, 2014, p.162 traducción nuestra¹⁰) “la denominación falsos amigos es la más adecuada, ya que es más neutra en lo que se refiere a las implicaciones terminológicas”. Delante del hecho de no tener la necesidad de un dominio de la LE para que se tenga una conversación, por más sencilla que sea presentamos tres mitos que giran en torno del aprendizaje del español, que serían:

El mito de la **facilidad**: se cree en hay un camino menos arduo en la adquisición de E/LE, por parte de los luso brasileños [...] El mito del **bilingüismo**: por las similitudes antes observadas, el aprendiz presupone un aprendizaje, o más bien, la no necesidad de sistematizar el estudio de una lengua que él ya nació sabiendo [...] En el mito de la **sonoridad** se cree que con solo cambiar los sonidos de algunas palabras clave, se puede "hablar" español. ALVES, 2012 n.p)

Como ya hemos mencionado anteriormente, los falsos amigos son los principales responsables por los errores y también por los males entendidos cometidos por los aprendices brasileños y pueden traer prejuicios en las conversaciones o en las interpretaciones de textos entre un aprendiz y alguien que tenga dominio en la LE estudiada.

9 CLASIFICACIÓN DE LOS FALSOS AMIGOS

Aun, en respecto a las definiciones dadas a los falsos amigos, es posible clasificarlas, desde una concepción de la forma, en ortográficos, fonéticos y aparentes.

Falsos amigos ortográficos las palabras que, coincidiendo en ambas lenguas en la ortografía, no coinciden o pueden no coincidir en la pronunciación; falsos amigos fonéticos las palabras que, no coincidiendo en la ortografía, sí lo hacen o pueden hacerlo en la fonética por una pronunciación errónea. Incluimos aquí aquellos que poseen diferentes acentuaciones y falsos amigos aparentes (palabras que no coinciden en la escritura ni en la pronunciación, pero que nos hacen recordar, por el parecido de la forma o por asociaciones léxicas varias, otros significados y sentidos). (Monteiro 1996: 90 apud MARTORELLI, et all, 2015 p. 19).

⁸ Citação Original: É possível perceber que há uma congruência nas definições dos heterossemânticos, falsos amigos e falsos cognatos que são vocábulos com forma semelhante e significados distintos. Essa relação que se estabelece pela definição dos termos nos permite usá-los como sinônimos (GONÇALVES, 2013, p.8).

⁹ Citação Original: Faux-amis: empregado pela primeira vez por Koessler e Derocquigny (Les-faux amis ou lestrahisonsdুবocabulaireanglais, Vuibert, 1928), designa palavras de etimologia e de forma parecidas, mas de sentido parcial ou totalmente diferente [...].

¹⁰ Citação Original: “A denominação de falsos amigos é a mais adequada, já que é mais neutra no tocante às implicações terminológicas” Miranda (2008 apud Pontes, 2014, p. 162).

Aun, tratando de conceptos los falsos amigos, veremos ahora algunas clasificaciones de los heterosemánticos según Matorelli (2015), tenemos:

- **Heterosemánticos iguales** palabras escritas iguales en portugués y español, con significados distintos y que no poseen ningún cambio ortográfico en ambos idiomas. Ej: pelado (esp.) significa “alguien que no tiene pelos en la cabeza y pelado (port.) que significa alguien desnudo.
- **Heterosemánticos parecidos** palabras similares en la ortografía, pero distintas en significados, por ejemplo, exquisito (esp.) significa algo sabroso y exquisito (port.) significa algo raro.

Los heterosemánticos no apenas son analizados en función de su ortografía, pero también de la relación que lleva con el significado. Matorelli (2005) dice que es posible clasificarlos en cinco subcategorías que son:

1. **Heterosemánticos recíprocos** son aquellos casos donde las palabras escritas de maneras iguales o similares existen en los dos idiomas, pero con significados distintos, como por ejemplo la palabra polvo que tanto el brasileño como el hispanohablante la reconoce en sus respectivos idiomas, pero cada uno con un significado diferente.
2. **Heterosemánticos no recíprocos** en estos casos las palabras poseen diferentes significados en ambos idiomas, pero en uno de ellos tiene una palabra equivalente para la palabra del otro idioma.

[...] un ejemplo de heterosemánticos no recíprocos en español, en el que la lengua de Cervantes no reconoce el equivalente correspondiente en portugués. Aunque ligar (esp.) es ‘atar, unir, enlazar...’ y ligar (port.) es ‘unir, atar, encender, discurrir...’, en un contexto coloquial, el hispanismo ligar en España significa ‘entablar relaciones amorosas o sexuales pasajeras’ y puede ser traducido al portugués como paquerar, palabra que no existe en español. (MARTORELLI, et al, 2015 p. 22).

3. **Heterosemánticos en portugués y cognado en español** ocurre cuando la palabra en español tiene un significado diferente en portugués, pero esta misma palabra en portugués es comprensible y existe en español.

Podemos dar el ejemplo de embarazo (esp.) ‘impedimento, dificultad, obstáculo; estado en que se halla la hembra gestante, encogimiento’, que en portugués se entiende erróneamente como ‘algo complicado o que llega a causar una cierta vergüenza’. El correspondiente del hispanismo embarazo en portugués es gravidez, palabra culta que existe en la lengua española con el significado de ‘embarazo de la mujer’ (DRAE). (MARTORELLI, et al, 2015 p. 22)

4. **Heterosemánticos cruzados** esto ocurre cuando cuatro palabras intercambian tanto sus significados como sus formas dentro del mismo campo semántico, o sea son un tipo de falsos cognados que implican un intercambio más complejo de significados y formas dentro del mismo campo semántico, lo que lleva a múltiples correspondencias entre formas y significados.

En el mismo caso está la palabra clase. Una frase como “Hoy tengo clase de español” se dice en portugués Hoje tenho aula de espanhol. Por otro lado, una frase como “¿En qué aula estudias?”, puede ser traducida al portugués como Em que classe você estuda? (MARTORELLI, et al, 2015 p. 22).

5. **Heterosemánticos en red** es cuando palabras que son idénticas o similares en los dos idiomas se relacionan con otras palabras en ambos los idiomas y van a formar redes de vocabularios que se intercalan y pueden ir más allá del campo semántico, además de tener niveles de complejidad.

En el campo de los utensilios y complementos, se presenta con un menor grado de dificultad la siguiente red de palabras: bolsa (esp.) significa ‘sacola’ en portugués, pero bolsa (port.) significa ‘bolso’ en español y bolso (port.) significa ‘bolsillo’ en español (campo Prendas y ropa³ Con un grado de mayor dificultad por el número de palabras involucradas en la red estarían taza (esp.) que significa ‘xícara’ en portugués, pero el portugués también tiene taça, que significa ‘copa’ en español, que se asemeja a copo (port.) y que quiere decir ‘vaso’ en español. Por otro lado, copo (esp.) es ‘floco’ en portugués y vaso (port.) es ‘florero’ en español [...] Aún más complejo sería este caso que, aunque no implique un mayor número de palabras, estas presentan distintos matices semánticos de acuerdo con el uso. Empecemos con la palabra suscripción, usada en español en las colocaciones suscripción de/a una revista o periódico. Con este sentido el portugués tiene assinatura, palabra que muy fácilmente puede ser confundida en español con asignatura, que es ‘disciplina’ en portugués. Podemos añadir que en español también existe disciplina con el mismo significado del portugués. Por otra parte, assinatura (port.) también puede ser traducida por firma en español, y firma en portugués puede significar ‘empresa’, además de la rúbrica de los contratos o la autenticación y reconocimiento judicial de la firma de alguien. Así, dependiendo del contexto, la palabra firma podrá ser clasificada como un cognado o como un heterosemántico. (MARTORELLI, et all, 2015 p. 22-23)

Dominar los falsos amigos portugués-español no es una tarea fácil visto que hay un gran número de palabras heterosemánticas y eso torna aún más difícil el proceso de aprendizaje tanto para quien está aprendiendo tanto cuanto para quien está enseñado, pero entre lenguas lejanas esta tarea se torna un poco menos compleja porque ellos no sufren interferencias de la lengua materna. Las semejanzas entre las lenguas son evidentes, pero poner atención a los falsos amigos es un paso importante hacia el dominio.

10 GLOSARIO

Según DRAE (2023, definición 1) glosario es definido como “Catálogo de palabras de una misma disciplina, de un mismo campo de estudio, de una misma obra, etc., definidas o comentadas.” Las glosas, los diccionarios, los manuales suelen traer las definiciones de palabras de manera más superficial tratando solamente de sus significados y dejando al lado todo el contexto cultural donde se encuentran, contexto ese que hace toda diferencia en se tratando de cómo hacer un uso correcto de las palabras y en qué situaciones se debe usar debida palabra.

En este contexto, traemos un ejemplo de un diccionario de falsos amigos portugués-español que, además de las definiciones en sus respectivos idiomas, también muestra ejemplos de cómo usar las palabras correctamente o lo más cerca posible, con la intención de aclarar sus significados y sus usos.

Cuadro 5: Los falsos amigos

Español	Portugués	Traducción Equivocada	Uso Equivocado	Uso Correcto
Apellido	Sobrenome	Apelido	¡El apellido de Maria Luiza es Malú!	¡Mi apellido es Souza!
Berro	Agrião	Dar um grito	¡Mi hermana siempre habla con altos berros !	¡A mi hermana le gusta cocinar con berros !
Cachorro	Filhote	Cachorro	¡Me encantan los cachorros !	¡Me encantan los cachorros de gatos!
Doce	Número 12	Algo doce	¡El zumo estaba muy doce !	¡Yo nací el doce de octubre!

Exquisito	Gostoso	Esquisito	¡El pastel del postre estaba muy exquisito!	¡Toda la cena estaba muy exquisita!
Funda	Fronha	Algo fundo	¿La alberca no es funda?	¿Puedes comprarme una nueva funda de almohada?
Grasa	Gordura	Graça	¡Ana está llena de grasa!	¡La comida del restaurante estaba con mucha grasa!
Jornal	Salario	Jornal	¡En el jornal de ayer tenía una materia acerca de la muerte de la reina Elisabeth!	¡Los profesores ganan un jornal de 800 pesos a cada mes!
Latido	Batidas do coração	Latidos de cachorro	¡Los latidos del perro estaban muy altos ayer por la noche!	¡Mi corazón late fuerte por María
Mala	Má/ruim	Pessoa chata	¡Marina es una persona muy mala!	¡Me persigue la mala suerte!
Novela	Romance	Novela	¡La novela termina pasado mañana!	¡Me encanta la novela Cien Años de Soledad!
Oso	Urso	Oso	¡El oso de mi pierna está roto!	¡Los osos blancos son los más bellos!
Pastel	Bolo	Pastel de feira	¡Me gustan los pasteles de pollo!	¡El pastel de chocolate estaba muy exquisito!
Quitar	Tirar	Pagar	¡Ella quitó la cuenta del restaurante!	¡ Quitaré todo el polvo de la casa!
Rato	Espaço de tempo	Rato (animal)	¡Un rato adentro en la cocina!	Por favor, ¡espérame un rato!
Salada	Comida salgada	Mistura de hortaliças	¡La salada de zanahoria con berros es mi favorita!	¡La comida está muy salada!
Taller	Oficina	Talher	¡Los talleres son de oro!	¡El taller que trabajo se queda en el centro de la ciudad!
Vaso	Copo	Vaso (plantas, sanitario)	¡Mi perro rompió el vaso de mi mamá!	Dame un vaso de agua, por favor
Zurdo	Canhota	¡Persona que no escucha!	¡Mi amigo es zurdo , desde que nació no puede hablar!	¡Puedo escribir con ambas las manos, pero realmente soy zurda!

Fuente: Autoría Propia

Las trampas que representan los falsos amigos al aprender español por brasileños pueden dar lugar a errores, malentendidos y otro tipo de situaciones que puede resolverse con atención y dedicación. Al analizar la tabla que se muestra arriba, es posible observar algunos ejemplos y comprender mejor con qué facilidad podemos caer en estos errores, de la traducción equivocada o de la escrita errada de las palabras haciendo interpretaciones incorrectas y dificultar la comunicación y aprendizaje de manera eficaz. Los diccionarios bilingües son una buena forma de evitar caer en estas trampas, ya que son fuentes de significados confiables, además pueden ayudar a superarlos más fácilmente, lo que es bueno para los estudiantes de LM.

11 CONSIDERACIONES FINALES

De acuerdo con todo lo expuesto en este trabajo, identificamos que las dificultades enfrentadas por los brasileños que se dedican al estudio de la lengua española es un punto que

debe recibir la debida atención, aunque las dos tengan muchísimas semejanzas ya que ambas son lenguas romances sus diferencias son bastante significativas y fácilmente pueden y van a generar errores, dudas y dificultades para los hablantes del portugués en su proceso de aprendizaje, sea en el nivel de pronunciación, de entonación o hasta mismo en el ámbito gramatical.

Dentro de las dificultades es posible notar la pronunciación como uno de los principales obstáculos, aún con sonidos similares las diferencias están presentes y afectan el proceso de aprendizaje, haciéndolo menos efectivo ya que existen fonemas en el español que no existen en el portugués, así como lo contrario, como el fonema de la letra “l” o también el “r” que vibra más fuerte. Otro punto a destacar es la gramática, dentro de este punto resaltamos las estructuras de oraciones, cómo usamos los pronombres de manera diferente, tiempos verbales inexistentes en portugués y reglas de concordancias que también se difieren entre ambas lenguas.

Además de las diferencias y dificultades ya mencionadas, existe una más, el vocabulario que es el punto principal de este trabajo. Hay una extensa lista de palabras que retienen a los estudiantes y los ponen en situaciones que los harán sentir avergonzados en el momento de hablar/escribir, donde se encontrará temerosos de cometer errores, llevándolos a pasar mucho más tiempo para aprender o peor aún, desistiendo en el proceso.

Pero vale resaltar que ninguna de estas dificultades es imposible de superar, la dedicación, el compromiso, el acceso a recursos efectivos y la práctica son mucho más que suficientes para superar y lograr sus objetivos. Buscar siempre la mejora la práctica que va a llevar a una evolución constante, como por ejemplo quedarse en inmersión en la LM, es una de las maneras de ayudar a mejorar sus habilidades y superar las dificultades.

No obstante, es importante decir que las mismas semejanzas que sirven de atrapas durante el proceso de aprendizaje pueden ser y son benéficas durante todo el camino de aprendizaje. Es necesario e importante ser consciente de la existencia de estas trampas, a las diferencias que son específicas de cada idioma, los aprendices deben dedicarse y esforzarse por aprender estas particularidades y caer lo mínimo posible en estos engaños.

Para superar las dificultades se hace necesario llevar en cuenta las diferencias entre los dos idiomas, sean a nivel fonético, gramatical, de significados sea cualquiera ponerse dispuesto a aprender cada día más, practicar con frecuencia, preferencialmente con hablantes nativos son algunas de los medios para intentar lograr un aprendizaje más eficaz.

Por lo tanto, para nuestro primer problema ¹¹ llegamos a la conclusión de que ambos idiomas comparten mucho más que similitudes entre términos gramaticales, comparten también la fonética y el vocabulario debido a sus raíces latinas y proximidad territorial, esto de hecho facilita que los hablantes del portugués logren aprender el español. Pero es necesario poner atención a las diferencias existen y dedicar tiempo y esforzarse a fin de aprender las particularidades del español, pero de manera general la semejanza funciona como ventaja para los brasileños estudiantes de español.

Para nuestro segundo problema¹² a pesar de que las semejanzas funcionaren como ventajas para el aprendizaje, fácilmente se convierten en trampas peligrosas. Podemos destacar algunas, los falsos amigos, diferencias gramaticales, vocabulario y la fonética, por ejemplo, algunas palabras en portugués y español pueden parecer o sonar similares, pero tienen significados diferentes. Esto puede provocar malentendidos y errores en la comunicación. Además, las reglas gramaticales en español pueden ser ligeramente diferentes a las del portugués, lo que también puede causar confusión a los estudiantes. Estar atentos a

¹¹ ¿Cómo la similitud entre las lenguas portuguesa y española influye en el aprendizaje del español?

¹² ¿Cómo las semejanzas entre el portugués y español pueden funcionar como trampas en el proceso de aprendizaje del español?

las trampas mencionadas evita confusiones y errores en el proceso de aprendizaje y hacerlo más sencillo y eficaz.

De esta manera, este trabajo tiene la intención de hacer con que los aprendices puedan mirar el estudio del español mucho más allá de apenas hacer algunos cambios fonéticos. El español es un idioma muy rico que ofrece muchas maneras de aprender los diferentes aspectos lingüísticos y culturales, ya que la variedad cultural nos trae una infinidad de palabras semejantes al portugués. Aprender español, o cualquier otro idioma requiere tiempo, dedicación, práctica y paciencia, manteniendo la mente abierta se pueden descubrir nuevas facetas del mundo hispanohablante.

REFERENCIAS

- ALEXOPOULOU, Angélica. La función de la interlengua en el aprendizaje de lenguas extranjeras. **Revista Nebrija de Lingüística aplicada a la enseñanza de Lenguas**, n. 9, p. 86-101, 2011.
- ALVES, Janaína Soares. Los heterosemánticos en español y portugués. Un desafío a la lectura/interpretación: el caso de los “vestibulandos” brasileños. In: **Congreso Brasileiro de hispanistas. 2002. São Paulo, Brazil. 2002.**
- ANDRADE, Otávio Goes de. **A lingüística contrastiva como ferramenta para o trabalho com a diversidade do Português e do Espanhol na formação inicial e continuada do professor de Línguas Estrangeiras/Adicionais.** 2014.
- ARCOS PAVÓN, María Esther. **Análisis de errores, contrastivo e interlengua, en estudiantes brasileños de español como segunda lengua: verbos que rigen preposición y ausencia de ella.** 2009.
- BEHLOUL, Abdelkader. **La lingüística contrastiva y la enseñanza de lenguas extranjeras.**
- RIENDA POLO, José et al. **Lingüística contrastiva y lenguas cognadas en el contexto del aula de ELE en Brasil.** 2018.
- BRANDÃO, Veridiana da Costa et al. **Explotando las ideas clave de la lingüística contrastiva.** 2012.
- Diccionario electrónico de enseñanza y aprendizaje de lenguas. DICENLEN. 2019. Disponible en: <https://www.dicenlen.eu/es/diccionario/entradas/falsos-amigos>. Acceso 13 de junio de 2023.
- DOS SANTOS, Soraia Melo. UN ANÁLISIS CONTRASTIVO ESPAÑOL-PORTUGUÉS PARA ESTU-DIANTES BRASILEÑOS DE ESPAÑOL DEL NIVEL A1. In: **La cultura hispánica: de sus orígenes al siglo XXI: actas del L Congreso Internacional de la AEPE (Asociación Europea de Profesores de Español), Universidad Isabel I de Castilla, Burgos, 20-24 de julio de 2015.** Agilice Digital, 2016. p. 328-336.
- DOMÍNGUEZ, Pedro J. Chamizo. Variaciones representacionales y falsos amigos. **Contrastes. Revista Internacional de Filosofía**, 2005.
- DURÃO, Adja Balbino de Amorim Barbieri. **La interlengua.** Madrid, Arco Libros, 2007.

DURÃO, Adja Balbino de Amorim Barbieri; PÉREZ, Pedro Benítez. Lingüística contrastiva español-portugués: estado de la cuestión. In: **Actas del II simposio José Carlos Lisboa de didáctica del español como lengua extranjera del Instituto Cervantes de Río de Janeiro**. 2005. p. 69-77.

DOS SANTOS FRANÇA, Simone. DIFICULDADES NA APRENDIZAGEM DO ESPANHOL NO BRASIL: REFLEXÕES SOBRE A ESCRITA. **Revista Primeira Escrita**, n. 5, p. 36-45, 2018.

FARIA, Thais Cerqueira. INTERFERÊNCIAS LINGÜÍSTICAS: AS DIFICULDADES DE APRENDIZAGEM DO ESPANHOL PARA BRASILEIROS. In: **Anais do Encontro Virtual de Documentação em Software Livre e Congresso Internacional de Linguagem e Tecnologia Online**.

FARIA, Thaís Cerqueira; SILVEIRA, Raquel; NOGUEIRA, Rosemara. “Era lo que quería decir” palabras heterossemânticas e dificuldades de alunos do ensino médio. In: **Anais do Encontro Virtual de Documentação em Software Livre e Congresso Internacional de Linguagem e Tecnologia Online**.

FERREIRA, Cláudia Cristina. La lingüística contrastiva y el proceso de enseñanza/aprendizaje de español como lengua extranjera. In: **Actas del II Simposio José Carlos Lisboa de Didáctica del Español como Lengua Extranjera. Rio de Janeiro: Instituto Cervantes**. 2005. p. 191-201.

FIALHO, Vanessa Ribas et al. **A DIFERENÇA NA SEMELHANÇA: uma proposta baseada na teoria da atividade para o ensino de línguas próximas**. 2005.

KARADJOUNKOVA, Magdalena. **Interlengua: concepto y características**. 2017.

MAR, M^a. ANÁLISIS CONTRASTIVO Y ENSEÑANZA DE IDIOMAS: DE LA GRAMÁTICA A LA PRAGMÁTICA INTERCULTURAL. **Interlingüística**, v. 18, p. 428-436, 2009.

NETA, Nair Floresta Andrade. Aprender español es fácil porque hablo portugués. **Cuadernos Cervantes de la lengua española**, v. 29, p. 46-56, 2000.

PERES MARTORELLI, Ana Berenice; ANDIÓN HERRERO, María Antonieta. Los heterosemánticos entre el portugués y el español: consideraciones para la enseñanza del español como lengua extranjera. **Epos: revista de filología**, v. 31, p. 15-26, 2015.

Philippe HUMBLÉ, “Falsos cognados. Falsos problemas. Un aspecto de la enseñanza del español en Brasil”, **Revista de Lexicografía**, XII (2005-2006), pp. 197-207.

POLO, José Rienda; NIETO, Nuria. Lingüística contrastiva y lenguas cognadas en el contexto del aula de ELE en Brasil. **Porta Linguarum: revista internacional de didáctica de las lenguas extranjeras**, n. 30, p. 103-115, 2018.

PONTES, Valdecy de Oliveira. **O tratamento dado à variação linguística na tradução dos falsos amigos nos livros de língua espanhola selecionados pelo PNLD 2011**. 2014.

Real Academia Española. Diccionario de la lengua española. Madrid. 2022. Disponible en: <https://www.rae.es/>. Acceso en 20 de mayo de 2023.

SANTOS GARGALLO, I (1993), **Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua em el marco de la lingüística contrastiva**, Madris Síntesis.

SOTOLONGO OVIEDO, Lisbeth; RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Anabel; HELGUERA VEIGA, Marilín Guadalupe. **La Lingüística Contrastiva: la relación entre lenguas. 2019.**

VEIGA, Marilín Guadalupe Helguera; GONZÁLEZ, Anabel Rodríguez; OVIEDO, Lisbeth Sotolongo. **La Lingüística Contrastiva: la relación entre lenguas/Contrastive Linguistics: the relationship between languages. Islas**, v. 61, n. 192, p. 127-138, 2019.

VITA, C. P.A **Opacidade da suposta transparência: quando "amigos" funcionam como "falsos amigos"**.2005. 193 p. Dissertação (Mestrado) - Curso de Letras, Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, São Paulo, 2005.

XAVIER, Rosa Manuelle Santos; MELENDEZ, Bárbara Castro; DO NASCIMENTO, Izabel Souza. Interferencias de la interlengua en el proceso de aprendizaje del español. **Revista Odisseia**, n. 9, p. 37-52, 2012.

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, quiero dar gracias a Dios por no haberme soltado nunca mi mano y no haberme dejado renunciar a concluir esta etapa tan importante de mi vida, así como no haberme dejado caer en otros momentos de mi vida en los que he dudado de mi capacidad.

Quisiera expresar mi profunda gratitud a todas las personas e instituciones que han contribuido a la realización de este trabajo de fin de curso (TCC), el apoyo de todos fue una pieza fundamental para mi éxito.

Me gustaría agradecer a mi orientador Kaio César por sus orientaciones y valiosas contribuciones a lo largo de mi trabajo. Sus pensamientos e ideas fueron de fundamental importancia para el suceso de mi proyecto.

A los profesores de la banca examinadora Fábio Marques y Ana Paula por dedicaren de sus tiempos y conocimientos en la evaluación de este trabajo dándome retornos constructivos y valiosos.

También me pongo agradecida a todos los profesores de la Universidad Estadual da Paraíba (UEPB) que estuvieron presentes en mi vida y pacientemente, así como gentilmente compartieron sus conocimientos valiosos de manera tan significativa durante todo mi proceso de estudio en la UEPB.

Agradezco también a mis compañeras de clase que se hicieron importantísimos desde el momento en que puse mis pies en la universidad, a ustedes Hanley, Valeska, Mari y Lays muchísimas gracias por toda la paciencia, compañerismo, amor, estímulo, cambio de ideas y principalmente el ejemplo académico y de vida, las amo y quiero llevarlas por todo mi camino dentro de mi corazón.

Por último, pero no menos importante agradezco a mi familia, mi madre Lêda, mi hermana Larissa y mi sobrino Victor que me apoyaron emocionalmente, apoyo ese que fue fundamental para darme fuerzas a lo largo de todo mi proceso. El amor que me fue dedicado, el apoyo se hizo fundamental para que pudiera superar los desafíos y alcanzar este en mi vida académica. El amor que les dedico y la gratitud que llevo en mi corazón no caben en palabras.